# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαΐου **1953** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | Ἀριθμὸς φύλλου **128**


ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 2414

*Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Laks Success τὴν 12.11.1947 καταρτισθέντος καὶ ὑπογραφέντος πρωτοκόλλου τῶν μελῶν τοῦ Ο. Η. Ε., δι' οὗ τροποποιοῦνται αἱ ἐν Γενεύῃ συναφθεῖσαι Συμβάσεις τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1921 «περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας γυναικῶν καὶ παίδων» καὶ τῆς 11ης Ὀκτωβρίου 1933 «περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας ἐνηλίκων γυναικῶν».*

**ΠΑΥΛΟΣ**
**ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 24 Ἀπριλίου 1953 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται ὡς ἔχει τὸ ἐν Lake Success καταρτισθὲν καὶ ὑπογραφὲν τὴν 12ην Νοεμβρίου 1947 πρωτόκολλον τῶν μελῶν τοῦ Ο.Η.Ε., δι' οὗ τροποποιοῦνται αἱ Συμβάσεις τῆς Γενεύης 1) τῆς 30ης Σοπτεμβρίου 1921 «περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας γυναικῶν καὶ παίδων, καὶ 2) τῆς 11ης Ὀκτωβρίου 1933 »περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας ἐνηλίκων γυναικῶν, τὸ κείμενον τοῦ ὁποίου ἐξ ἑπτὰ (7) ἄρθρων μετὰ τοῦ παραρτήματος αὐτοῦ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει ἕπεται :

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τροποποιοῦν τὸν ἐν Γενεύῃ συναφθεῖσαν Σύμβασιν τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1921, περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας γυναικῶν καὶ παίδων καὶ τὴν Σύμβασιν τῆς Γενεύης περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας ἐνηλίκων γυναικῶν τῆς 11ης Ὀκτωβρίου 1933.

Τὰ ἀποτελοῦντα διὰ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου συμβαλλόμενα Κράτη, ἔχοντα ὑπ' ὄψιν ὅτι διὰ τῆς Συμβάσεως περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας γυναικῶν καὶ παίδων, ἥτις συνήφθη ἐν Γενεύῃ τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1921 καὶ τῆς Συμβάσεως περὶ σωματεμπορίας ἐνηλίκων γυναικῶν, ἥτις συνήφθη ἐν Γενεύῃ τὴν 11ην Ὀκτωβρίου 1933, ἀνετέθησαν εἰς τὴν Κοινωνίαν τῶν Ἐθνῶν ὡρισμέναι ἐξουσίαι καὶ ὡρισμένα καθήκοντα καὶ ὅτι λόγῳ τῆς διαλύσεως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν παρίσταται ἀνάγκη λήψεως ἀποφάσεων πρὸς ἐξασφάλισιν συνεχίσεως τῆς ἀσκήσεως τῶν ἐξουσιῶν καὶ καθηκόντων τούτων καὶ θεωροῦντα ἐνδεδειγμένον ὅπως ἀναληφθῶσι ταῦτα ἐφεξῆς ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Τὰ διὰ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουσι ἀπέναντι ἀλλήλων, ἕκαστον ὡς πρὸς τὰς Συμβάσεις ὧν ἀποτελεῖ συμβαλλόμενον μέρος, καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως προσδώσωσι πλήρη νόμιμον ἰσχὺν εἰς τὰς τροποποιήσεις τῶν Συμβάσεων τούτων τὰς ἀναφερομένας εἰς τὸ παράρτημα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θέσωσι ταύτας ἐν ἰσχύϊ καὶ ἐξασφαλίσωσι τὴν ἐφαρμογὴν αὐτῶν.

Ἄρθρον 2.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει προπαρασκευάσει τὸ κείμενον τῶν συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀναθεωρουμένων Συμβάσεων καὶ θέλει διαβιβάσει ἀντίγραφα αὐτοῦ, πρὸς πληροφορίαν των, εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἑκάστου Κράτους μέλους τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὡς καὶ εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἑκάστου Κράτους μὴ μέλους εἰς τὴν ὑπογραφὴν ἢ τὴν ἀποδοχὴν τοῦ ὁποίου, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον εἶναι ἀνοικτόν. Οὗτος θὰ καλέσῃ ὡσαύτως τὰ συμβληθέντα δι' οἱασδήποτε διὰ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀναθεωρουμένης Συμβάσεως νὰ ἐφαρμόσωσι τὰ ἀναθεωρημένα κείμενα τῶν Συμβάσεων τούτων, ἅμα τῇ ἐνάρξει τῆς ἰσχύος τῶν τροποποιήσεων καὶ ἐὰν ἔτι ταῦτα δὲν ἠδυνήθησαν εἰσέτι νὰ συμβληθῶσι διὰ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 3.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ἢ ἀποδοχὴν ὅλων τῶν συμβληθέντων διὰ τῆς Συμβάσεως τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1921 περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας γυναικῶν καὶ παίδων ἢ διὰ τῆς Συμβάσεως τῆς 11ης Ὀκτωβρίου 1933 περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας ἐνηλίκων γυναικῶν, Κρατῶν, εἰς τὰ ὁποῖα ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἔχῃ κοινοποιήσει ἀντίγραφον τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 4.

Πᾶν Κράτος δύναται νὰ συμβληθῇ διὰ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου :

α) διὰ τῆς ὑπογραφῆς αὐτοῦ ἄνευ ἐπιφυλάξεων ἢ

β) διὰ προσχωρήσεως. Ἡ προσχώρησις θὰ γίνεται διὰ τῆς καταθέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῆς Ὀργανώσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν τοῦ σχετικοῦ ἐγγράφου προσχωρήσεως.

Ἄρθρον 5.

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν δύο ἢ πλείονα Κράτη θέλουσι συμβληθῇ διὰ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Αἱ περιλαμβανόμεναι, εἰς τὸ παράρτημα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, τροποποιήσεις θέλουσι τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς ἑκάστην τῶν Συμβάσεων ὅταν ἡ πλειονότης τῶν διὰ τῆς Συμβάσεως συμβαλλομένων Κρατῶν θέλει συμβληθῇ διὰ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καί, κατὰ συνέπειαν, οἱονδήποτε Κράτος ὅπερ ἤθελε συμβληθῇ διὰ τῆς μιᾶς ἢ τῆς

ἄλλης τῶν Συμβάσεων, μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῶν εἰς αὐτὰς ἀναφερομένων τροποποιήσεων, θέλει συμβληθῇ διὰ τῆς οὕτω τροποποιηθείσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 6.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ ἄρθρου 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ πρὸς τὸν ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως γενόμενον ἀποδεκτὸν κανονισμὸν ἐφαρμογῆς τοῦ κειμένου τούτου, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐξουσιοδοτεῖται νὰ προβῇ εἰς τὴν καταχώρησιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὡς καὶ τῶν δι' αὐτοῦ ἐπερχομένων τροποποιήσεων εἰς ἑκάστην τῶν Συμβάσεων, κατὰ τὰς σχετικὰς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ νὰ δημοσιεύσῃ τὸ Πρωτόκολλον καὶ τὰς τροποποιουμένας Συμβάσεις, ὅσον οἷον τε τάχιον, μετὰ τὴν καταχώρησιν αὐτῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον οὗτινος τὰ εἰς τὴν κινεζικήν, ἀγγλικήν, γαλλικήν, ρωσσικὴν καὶ ἱσπανικὴν κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικὰ θέλει κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Γραμματείας τῆς Ὀργανώσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν. Δεδομένου ὅτι αἱ συμφώνως πρὸς τὸ παράρτημα τροποποιηθησόμεναι Συμβάσεις δὲν ὑφίστανται ἢ εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ γαλλικὴν τὰ εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν κείμενα τοῦ παραρτήματος θὰ εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικὰ καὶ τὰ κείμενα εἰς τὴν κινεζικήν, ρωσσικὴν καὶ ἱσπανικὴν θὰ ἀποτελοῦσι μεταφράσεις.

Κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ Πρωτοκόλλου, συμπεριλαμβανομένου τοῦ παραρτήματος, θέλει ἀποσταλῇ παρὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως εἰς ἕνα ἕκαστον τῶν συμβληθέντων διὰ τῆς Συμβάσεως τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1921 περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας γυναικῶν καὶ παίδων ἢ διὰ τῆς Συμβάσεως τῆς 11ης Ὀκτωβρίου 1933 περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας τῶν ἐνηλίκων γυναικῶν, Κρατῶν ὡς καὶ εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη μέλη τῆς Ὀργανώσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Εἰς πίστωσιν οἱ ὑποφαινόμενοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον κατὰ τὴν σημειουμένην ἔναντι τῆς ὑπογραφῆς ἑνὸς ἑκάστου ἡμερομηνίαν.

Ἐγένετο ἐν Lake Success, Νέᾳ Ὑόρκῃ τὴν 12ην Νοεμβρίου 1947.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Εἰς τὸ τροποποιοῦν τὴν συναφθεῖσαν ἐν Γενεύῃ τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1921 Σύμβασιν περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας γυναικῶν καὶ παίδων καὶ τὴν συναφθεῖσαν ἐν Γενεύῃ τὴν 11ην Ὀκτωβρίου 1933 Σύμβασιν περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας ἐνηλίκων γυναικῶν.

1. Διεθνὴς Σύμβασις περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας γυναικῶν καὶ παίδων ἀνοιχθεῖσα εἰς ὑπογραφὴν ἐν Γενεύῃ τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1921.

Ἡ πρώτη παράγραφος τοῦ ἄρθρου 9 θέλει ἔχει τὴν ἀκόλουθον διατύπωσιν :

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν. Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1948 τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ διαβιβάζωνται εἰς τὴν Γενικὴν Γραμματείαν τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅστις θέλει προβαίνει εἰς κοινοποίησιν περὶ τῆς λήψεως αὐτῶν εἰς τὰ Κράτη μέλη τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ εἰς τὰ μὴ μέλη Κράτη πρὸς τὰ ὁποῖα θὰ ἔχῃ διαβιβάσει ἀντίγραφον τῆς Συμβάσεως. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ κατατίθενται εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Γραμματείας τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Τὸ ἄρθρον 10 θὰ ἔχῃ τὴν ἀκόλουθον διατύπωσιν :

Τὰ Κράτη μέλη τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ δύνανται νὰ προσχωρήσουν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ διὰ τὰ μὴ μέλη Κράτη εἰς τὰ ὁποῖα τὸ Οἰκονομικὸν καὶ Κοινωνικὸν Συμβούλιον τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν δύναται νὰ ἀποφασίσῃ νὰ ἀνακοινώσῃ ἐπισήμως τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Αἱ προσχωρήσεις θὰ κοινοποιοῦνται εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅστις θὰ προβαίνῃ εἰς ἀνακοίνωσιν περὶ τούτου πρὸς ὅλα τὰ Κράτη μέλη ὡς πρὸς τὰ μὴ μέλη Κράτη εἰς τὰ ὁποῖα ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἔχῃ κοινοποιήσει ἀντίγραφον τῆς Συμβάσεως.

Τὸ ἄρθρον 12 θὰ ἔχῃ τὴν ἀκόλουθον διατύπωσιν :

Πᾶν συμβαλλόμενον διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως Κράτος θὰ δύναται νὰ καταγγείλῃ ταύτην κατόπιν δωδεκαμήνου προειδοποιήσεως.

Ἡ καταγγελία θὰ γίνεται δι' ἐγγράφου κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν. Οὗτος θέλει διαβιβάζει πάραυτα ἀντίγραφα τῆς κοινοποιήσεως ταύτης ἀναφέρων τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεως αὐτῆς, εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη μέλη τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ εἰς τὰ μὴ μέλη Κράτη εἰς τὰ ὁποῖα θὰ ἔχῃ ἀνακοινώσει ἀντίγραφον τῆς Συμβάσεως. Ἡ καταγγελία θὰ καθίσταται ἐνεργὸς ἓν ἔτος μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς κοινοποιήσεως εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ δὲν θὰ ἰσχύῃ ἢ διὰ τὸ Κράτος τὸ ὁποῖον ἐκοινοποίησε ταύτην.

Τὸ ἄρθρον 13 θὰ ἔχῃ τὴν ἀκόλουθον διατύπωσιν :

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ τηρῇ εἰδικὸν πίνακα ὅλων τῶν Κρατῶν ἅτινα ὑπέγραψαν ,ἐκύρωσαν ἢ κατήγγειλαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἢ προσεχώρησαν εἰς αὐτήν. Τὸν πίνακα τοῦτον θὰ δύναται νὰ συμβουλευθῇ πάντοτε οἱονδήποτε Κράτος μέλος τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ οἱονδήποτε Κράτος μὴ μέλος εἰς τὸ ὁποῖον ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἔχῃ κοινοποιήσει ἀντίγραφον τῆς Συμβάσεως. Οὗτος θὰ δημοσιεύεται ὅσον τὸ δυνατὸν συχνότερον. κατὰ τὰς ὁδηγίας τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Τὸ ἄρθρον 14 θέλει διαγραφῇ.

2. Διεθνὴς Σύμβασις περὶ καταστολῆς τῆς σωματεμπορίας τῶν ἐνηλίκων γυναικῶν ὑπογραφεῖσα ἐν Γενεύῃ τὴν 11ην Ὀκτωβρίου 1933.

Εἰς τὸ ἄρθρον 4 θέλουσι ὑποκατασταθῇ αἱ λέξεις »Διεθνὲς Δικαστήριον» εἰς τὰς λέξεις : »Διαρκὲς Δικαστήριον διεθνοῦς δικαιοσύνης» καὶ αἱ λέξεις : »εἰς τὸ Καταστατικὸν τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου» εἰς τὰς λέξεις : »εἰς τὸ σχετικὸν πρὸς τὸ ρηθὲν Δικαστήριον Πρωτοκόλλον τῆς 16ης Δεκεμβρίου 1920».

Τὸ ἄρθρον 6 θὰ ἔχῃ τὴν ἀκόλουθον διατύπωσιν :

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ. Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1948 τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ διαβιβάζωνται εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις θέλει προβαίνει εἰς κοινοποίησιν περὶ τῆς καταθέσεως αὐτῶν. πρὸς ὅλα τὰ Κράτη μέλη τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ πρὸς τὰ μὴ μέλη Κράτη εἰς τὰ ὁποῖα θὰ ἔχῃ ἀνακοινώσει ἀντίγραφον τῆς Συμβάσεως.

Τὸ ἄρθρον 7 θὰ ἔχῃ τὴν ἀκόλουθον διατύπωσιν :

Τὰ Κράτη μέλη τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ δύνανται νὰ προσχωρήσουν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν. Τουταυτὸ ἰσχύει διὰ τὰ μὴ μέλη Κράτη εἰς τὰ ὁποῖα τὸ Οἰκονομικὸν καὶ Κοινωνικὸν Συμβούλιον τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ δύναται νὰ ἀποφασίσῃ ὅπως ἀνακοινώσῃ ἐπισήμως τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ διαβιβάζωνται εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὅστις θέλει προβαίνει εἰς κοινοποίησιν περὶ τῆς καταθέσεως αὐτῶν πρὸς ὅλα τὰ Κράτη μέλη ὡς καὶ πρὸς τὰ μὴ μέλη Κράτη εἰς τὰ ὁποῖα ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἔχῃ ἀνακοινώσει ἀντίγραφον τῆς Συμβάσεως. ἰ

Εἰς τὸ ἄρθρον 9 αἱ λέξεις : »Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν» ἀντικαθίστανται διὰ τῶν λέξεων : «Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν».

Εἰς τὸ ἄρθρον 10 διαγράφονται αἱ πρῶται τρεῖς παράγραφοι ἡ δὲ τετάρτη θὰ ἔχῃ τὴν ἀκόλουθον διατύπωσιν ;:

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει ἀνακοινώσει εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὡς καὶ εἰς τὰ μὴ μέλη Κράτη εἰς τὰ ὁποῖα θὰ ἔχῃ ἀνακοινώσει ἀντίγραφον τῆς Συμβάσεως τὰς καταγγελίας περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 9.

PROTOCOLE

Amendant la convention pour la repression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 Septembre 1921 et la convention pour la repression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 Octobre 1933.

Les Etats parties au présent Protocole, considérant que la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève la 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, ont confié à la Société des Nations certains pouvoirs et certaines fonctions et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'assurer l'exercice continu de ces pouvoirs et fonctions, et considérant qu'il est opportun qu'ils soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantees :

Article premier.

Les Etats parties au présent Protocole s'engagent entre eux, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, à attribuer pleine valeur juridique aux amendements à ces instruments contenus dans l'annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

Article II.

Le Secrétaire général préparera le texte des Conventions revisées conformément au présnt Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Ormnisation des Nations Unies, ainsi qu'au Gouvernegaent de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les parties à l'un quelconque des instruments qui doivent être amendés par le présent Protocole à appliquer les textes amendés de ces instruments, dès l'entrée en vigueur des amendements, même si elles n'ont pas encore pu devenir parties au présent Protocole.

Article III

Le present Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats parties à la Convenvention du 30 septembre 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants ou à la Convention du 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures, auxquels le Secrétaire général aura communiqué une copie du présent Protocole.

Article IV

Les Etats pourront devenir parties au présent Protocole.

a) Par signature sans réserve d'approbation ; ou

b) Par acceptation ; l'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel aupres du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus parties audit Protocole.

2. Les amendements contenus dans l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur, en ce qui concerne chacune des Conventions, lorsque la majorité des parties à la Convention seront devenues parties au présent Protocole et, en conséquence, tout Etat qui deviendra partie à l'une ou l'autre des Conventions après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

Article VI

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l' Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisations des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à chacune des Conventions par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier le Protocole et les Conventions amendées aussitôt que possible après leur enregistrement.

Article VII

Le présent Protocole dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font égalememt foi sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Etant donné que les Conventions qui seront amendées conformément à l'annexe n'existent qu'en anglais et en francais, les textes anglais et francais de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, russe et espagnol seront des traductions.

Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats parties à la Convention du 30 septembre 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants ou à la Convention du 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

*EN FOI DE QUOI* les soussignés, dûment autorisés par leurs Convernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature respective.

Fait à Lake Success, New—York, le douze Novembre mil neuf cent quarante—sept.

ANNEXE

Au protocole amendant la convention pour la repression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la convention pour la repression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933.

1. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature à Genève le 30 septembre 1921.

Le premier paragraphe de l'article 9 sera rèdigé comme suit :

La présente convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1948, les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera la réception aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non menbres auxquels il aura communiqué copie de la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

L'article 10 sera rédigé comme suit :

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention.

Il en sera de même pour les Etats non membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera tous les Etats Membres ainsi que les Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

L' article 12 sera rédigé comme suit :

Tout Etat partie à la presente Convention pourra la dénoncer en donnant un préavis de douze mois.

La dénonciation sera effectuée au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Or-

ganisation des Nations Unies. Celui-ci transmettra immédiatement des copies de cette notification, en indiquant la date de réception, à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention. La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et ne sera valable que pour l'Etat qui l'aura notifiée.

L'article 13 sera rédigé comme suit :

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste spéciale de toutes les parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être consultée en tout temps par tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou par tout Etat non membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention ; elle sera publiée ausi souvent que possible, suivant les instructions du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

L' article 14 sera supprimé.

2. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes majeures signée à Genève le 11 octobre 1933.

A l'article 4, on substituera les mots Cour internationale de Justice aux mots Cour permanente de Justice internationale, et les mots au Statut de la Cour internationale de Justice aux mots au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour.

L'article 6 sera rédigé comme suit :

La présente Convention sera ratifiée .A partir du 1er janvier 1948, les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

L'article 7 sera rédigé comme suit :

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. Il en sera de même pour les Etats non membres auxquels le Conseils économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les instruments d' adhésion seront trasmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats Membres, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

A l'article 9 on substituera aux mots Secrétaire général de la Société des Nations les mots Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

A l'article 10 les trois premiers alinéas seront supprimés et le quatrième alinéa sera rédigé comme suit :

Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention, les dénonciations prévues à l'article 9.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαΐου 1953.

**ΠΑΥΛΟΣ**

**Β.**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

**ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΓΟΣ**

**ΤΑ ΜΕΛΗ**

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΕΜΜ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΣ, ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΗΣ, Θ. ΚΑΨΑΛΗΣ, Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Χ. ΨΑΡΡΟΣ, Λ. ΛΑΜΠΡΙΑΝΙΔΗΣ, Ε. ΓΟΝΗΣ, Π. ΣΙΦΝΑΙΟΣ, Σ. ΔΗΜΑΡΑΤΟΣ, Λ. ΕΥΤΑΞΙΑΣ, Π. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ, Α. ΚΑΡΑΘΟΔΩΡΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαΐου 1953.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**Δ. ΜΠΑΜΠΑΚΟΣ**

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ